

INSTITUT D'ESTUDIS



OCCITANS^{DAU} LEMOSIN

10 PLACA DE LA LIBERACION - 19140 UZERCHA

Tel : 05 55 98 28 90 - Corriel : contact@ieo-lemosin.org

(10, place de la Libération 19140 UZERCHE)

Mòstra / Exposition

1800-2000

**Des prêtres patoisants aux écrivains contemporains :
200 ans de création littéraire occitane en Limousin**

Bocins chausits / Textes choisis
Première partie : auteurs contemporains

Marcela DELPASTRE

Saumes pagans, I.E.O. Novelum, 1974, edicions dau Chamin de Sent Jaume, 1999.

Las peiras daus chamins

Aürosas las peiras daus chamins. Las peiras dins los champs, pus aürosas d'enguera. E las peiras que son dejós, dins l'espessor dau sable mòrt, e que veson jamai la clàrdat.

Aürós ses-tu, tu que duermes ! Aürós, tu que ses mòrt, qu'as oblidat lo marmús de la terra.

Las peiras daus chamins, que pòrtan l'aiga mai lo giau, que la ròda trabalha e que lo pè butís, n'an pas sufrít çò que mon còr supòrta. N'an pas cridat coma mon còr de charn.

Siaja l'amor o la miséria. E quilhs que me tenon. Lo sang que vai onte vòle pas 'nar.

Aürós los mòrts que sabon pus lo fuec d'aquela terra e l'aiga de l'ivern. Queu còrs que los n'empòrta, e l'arma que vòl pas, l'eternal divòrci.

Aürós ! Mas benürós quilhs que ne'n saubràn res.

Les pierres des chemins

Heureuses les pierres des chemins. Les pierres dans les champs, plus heureuses encore. Et les pierres qui sont dessous, dans l'épaisseur du sable mort, et qui ne voient pas la lumière.

Heureux es-tu, toi qui dors ! Heureux, toi qui es mort, qui as oublié le bruit confus de la terre.

Les pierres des chemins, qui portent la pluie et le gel, que la roue travaille et que le pied repousse, n'ont pas souffert ce que mon cœur supporte. Elles n'ont pas crié comme mon cœur de chair.

Soit l'amour et soit la misère. Et ceux qui me tiennent. Le sang qui va où je ne veux aller.

Heureux les morts qui ne savent plus le feu de cette terre et la pluie de l'hiver. Ce corps qui les emporte, l'âme qui ne veut pas, et l'éternel divorce.

Heureux ! Mais bienheureux ceux qui n'en sauront rien.

L'òrt jos la luna / Le jardin sous la lune, edicions dau Chamin de Sent Jaume, 1988.

E d'esser, o d'esser pas -- onte es ma plaça ?

Ne'n suefra, lo non-res, d'esser pas, d'esser res,
d'esser pas uflat dins lo temps mai dins l'espaci ?

D'esser pas tant petit, mai d'esser pas tan grand

-- d'esser pas aici ni alhors -- d'esser pas aura

--'n autre jorn --

de pas portar lo vent que passa -- d'esser pas queu

long fum d'estialas que rebulhis l'espaci ? (...)

Et d'être, ou de n'être pas -- où est ma place ?

*En souffre-t-il, le néant, de n'être pas, de n'être rien,
de n'emplir ni le temps ni l'espace ?*

De n'être si petit, de n'être pas si grand

-- de n'être pas ici ni ailleurs -- de n'être maintenant

-- un autre jour --

de ne porter le vent qui passe -- de n'être pas cette

longue nuée d'étoiles, bouillonnement de l'espace ? (...)

L'aubre sundis que lo vent breça. La fuelha de l'aubre s'esgaia.

E la sauvatgina persec sa chaça.

La flors floris, qu'a de florir, la grana ufla. La grana teta lo país ;
s'espeta la grana.

E tu. Tu, l'òme viu, si te perdes l'amor, chau be te perdre.

De naisser, de viure -- morir... Mas que te chau d'enguera ? (...)

L'arbre gémit, que le vent berce. La feuille de l'arbre s'égaye.

Et la sauvagine poursuit sa chasse.

*La fleur fleurit, c'est ainsi, la graine s'enfle. La graine tète la terre ;
éclate la graine.
Et toi. Toi, l'homme vivant, si tu te perds d'amour, il faut te perdre.
De naître, de vivre -- mourir... Que te faut-il encore ?(...)*

Jan dau MELHAU

La legenda dau chastenh, *Lo Leberaubre* n°17, 1990.

En d'aqueu temps que te parle, vielh temps d'avans lo temps vielh, vivia aüros au país de Turquia lo chastenh-chastanhier.

Fasia besonh au monde e lo monde n'avian sonh . Copavan sa branca mòrta e a son pè gratissavan la terra ivernauda.

E lo chastenh-chastanhier fortissia, frotjava e quo era plaser de lo veire eissigar sos marns en lo ciau dau país de Turquia, e quo era bonaïr d'auvir petar sos pelons en daus moquets de fruchas que lambavan dins la gòrja dau monde.

Nuirissia lo monde e lo monde l'onoravan de lur pregiera e de lur dança rondejaira, un còp a la prima de sa flor e un còp a la darriera de sa frucha.

Aitau visquet au país de Turquia lo chastenh-chastanhier doas o tres eternitats. (...)

La légende du châtaignier

En ce temps là, le temps dont je te parle, vieux temps d'avant le temps vieux vivait heureux au pays de Turquie le "chastenh-châtaignier".

Les gens en avaient besoin et en prenaient soin. Ils coupaient sa branche morte et à son pied grattaient la terre hivernale.

Et le chastenh-châtaignier forcissait, grandissait et c'était plaisir de le voir étendre ses branches dans le ciel du pays de Turquie, et c'était bonheur d'entendre éclater ses bogues en bouquets de fruits qui sautaient dans la bouche des gens.

Il nourrissait les gens et les gens l'honoraient de leur prière et de leur danse circulaire, une fois au printemps de sa fleur et une fois à l'automne de son fruit.

*Ainsi vécut au pays de Turquie, le "chastenh-châtaignier", deux ou trois éternités.
(...)*

Jan-Glaudi ROLET

Flors, I.E.O. 87, edicions dau Chamin de Sent Jaume, 1987.

Flor jugairitz

En estiu, quand los petits gansolhen dins l'aiga, quo es aquí que suert. Lo sable duerm. Tot d'un còp, zi ! Un det poncha, dos, e comencen de traçar daus chamins. Los petits essayen de los 'trapar. Netziats ! Vrot ! Los dets son pus luenh. Quand quò ven enueiós, qu'òm vòu chamnhar de juguèt, de juec, alaidonc d'autras flors apareissen. D'ente ? La flor dau crochet que se balança ad una còrda de liauna tenguda per dos luquets. Lo peisson a barbas s'esmarauna. La baudufa fòla que se planta mas un còp tots los tres ans. L'auseu sauta-plais a ressort, la granda lata que manha lo ciau, la boreta esversada que pòrta totjorn son charjament. Ad un moment, los goiats disen : « Volem pus jugar, n'avem nòstre aiser ». Totas las flors son qui a se mocar de ilhs e a cantar : « Gamirauds, los chucants l'i ganhen mas 'na vetz dins l'an ! ». Se tòrcen de rire e desapareissen coma au teatre.

Fleur joueuse

En été, quand les petits pataugent dans l'eau, c'est là qu'elle sort. Le sable dort. Tout à coup, zou ! Un doigt pointe, deux, et commencent à tracer des chemins. Les petits essayent de les attraper. Nettoyés ! VROUT ! Les doigts sont plus loin. Quand ça devient ennuyeux, qu'on veut changer de jouet, de jeu, alors d'autres fleurs apparaissent. D'où ? La fleur de pissenlit qui se balance à une corde de lierre tenue par deux loquets. Le poisson barbu qui grogne. La toupie folle qui ne s'arrête qu'une fois tous les trois ans. L'oiseau saute-haie à ressort, la grande perche qui touche le ciel, la brouette renversée qui porte toujours son chargement. A un moment, les gosses disent : « On veut plus jouer, on en a notre aise ». Toutes les fleurs sont là, à se moquer d'eux et à chanter : « Garnements, les boudeurs n'y gagnent qu'une fois l'an ! ». Ils se tordent de rire et disparaissent comme au théâtre.

Jan GANHAIRE

Lo darrier daus Lobaterras, I.E.O., collection A tots, 1987.

Quela nuech d'alai donc, un long crit aviá traucat la sorniera, un crit prigond coma las tenebras eternalas, un crit que veniá de l'En Delai. Los mai ancians dau vilatge avián fremit en marmusar : « Lo Lop Gris... Lo Lop Gris... »

Lo Senhor s'era avançat tot sole vers la forèst, e los òmes los mai pròpches de eu l'avián auvit demandar a la nuech : « Arnaud, quo es tu ? » La forèst, alaidonc, aviá semblat venir viva : sos aubres eran estats secoduts per un vent estranh ; puei, que Dieu nos garde, s'era abrandada de milhiers de flametas frejas e lo monde aviá chanculat dins l'orror.

Ni espasa, ni acha, ni flecha ni mai espegau non podían res contra lo flui negre e silenciós de las bèstias que, la rauja a las dent, s'eran lançadas sus la ponhada d'òmes que s'era desbandada emb daus udlaments de páur.

Ilhs tres avián sauvat lor vita en archelar un chastanh. De la bela cima de lor jucador, avián vist l'abocinatge lo mai òrre que se poguès imagenar de la vita de soudard : los òmes eran leu estats nonmàs de las babòias moflas e sanguinosas, lançadas de gavaunha en gavaunha, d'àrpià en àrpià, pauc a pauc rosicadas, escicadas, chaunhadas per las dents de quilhs milliers de golas que arrestavan pas de se barrar, de se dubrir, de se barrar, de se dubrir, de se barrar...

Puei lo silenci era tornat (...).

Le dernier des Loubaterres

Cette nuit d'alors, un long cri avait percé l'obscurité, un cri profond comme les ténèbres éternelles, un cri qui venait de l'au-delà. Les plus vieux du village avaient frémi en murmurant : « Le Loup Gris... Le Loup Gris... »

Le Seigneur s'était avancé tout seul vers la forêt, et les hommes les plus proches de lui l'avaient entendu demander à la nuit : «Arnaud, c'est toi ?». La forêt, alors, avait semblé s'animer : ses arbres étaient secoués par un vent étrange ; puis, que Dieu nous garde, elle s'était embrasée de milliers de flammèches froides et le monde avait basculé dans l'horreur.

Ni épée, ni hache, ni flèche ni même le pieu ne pouvaient rien contre le fleuve noir et silencieux des bêtes qui, la rage aux dents, s'étaient lancées sur la poignée d'hommes qui s'enfuyait avec des hurlements de peur.

Eux trois avaient sauvé leur vie en grimpant dans un châtaignier. De la haute cime de leur perchoir, ils avaient vu la mise en pièces la plus horrible qui se puisse imaginer de vie de soldat : les hommes étaient devenus bientôt des mannequins mous et sanguinolents, lancés de gueule en gueule, de griffe en griffe, peu à peu rongés, déchiquetés, mâchés par les dents de ces milliers de gueules qui n'arrêtaient pas de se fermer, de s'ouvrir, de se fermer, de s'ouvrir, de se fermer...

Puis le silence était revenu (...).

Roland BERLAND

Solehs gris, *La Clau Lemosina*, 1992.

'Na font tan frescha

Quand 'ribarai au chamin que pren a drecha, apres lo plais de nosilhiers, veirai l'alinhada de pomiers; segrai lo chamin jusc'a la cleda jos lo cirier, lo cirier que coneisse sens l'aver pas jamai vut. I aura-quò quauqu'un dins la charriera ? Sirá-quò ta mair que balhará a las polas ? O ben ton pair que suertirá de la granja ? Coma vau dire? (...)

Butirai la cleda. Veirai los bastits tots en lonjor, la charriera e lo mur dau vargier, lo coderc, debas. Veirai jos lo grand perier sauvatge quela font que me'n parlavas suvent, quela font que balha totjorn, tan frescha en estiu; los sers, las vachas venen beure dins lo bac; la mair i lava las legumas, i pren l'aiga per la sopa. Veirai çò que m'as contat tant de còps, alai. (...)

Une fontaine si fraîche

Quand j'arriverai au chemin qui prend à droite, après la haie de noisetiers, je verrai la rangée de pommiers; je suivrai le chemin, jusqu'à la barrière sous le cerisier, le cerisier que je connais sans l'avoir jamais vu. Y aura-t-il quelqu'un dans la cour ? Est-ce que ce sera ta mère qui donnera aux poules ? Ou bien ton père qui sortira de la grange ? que vais-je dire ?(...)

Je pousserai la barrière. Je verrai les bâtiments tout en longueur, la cour et le mur du jardin, l'enclos en bas. Je verrai sous le grand poirier sauvage cette fontaine dont tu me parlais souvent, cette fontaine qui donne toujours, si fraîche en été ; les soirs, les vaches viennent boire dans le bac, la mère y lave les légumes, y prend l'eau de la soupe. Je verrai ce que tu m'as raconté tant de fois, là-bas. (...)

Peire LALLET

L'Aubre Solet, I.E.O., collection A tots, 1993.

Per la 'chabason : Lo fuòc de granda fumada

Escota donca, escota :

Un còp eria lo monde d'una contrada que decideren de s'eparcir, se separar ò se quitar, coma voldras. E per marcar lor temps passat ensemble, en guisa de 'chabason, lor venguet l'edèia de 'lumar un fuòc de tot çò qu'erian estats, un fuòc de lor passat que bruslaria d'enguera dins los jorns a venir, per eschaurar la terra, per esclarsir la nuech, per esdaurar la rasa, per far pallir la raïor de la luna e daus lunons, per far escluser la cresta de la vaga, per far parlar de ilhs...

Un fuòc entau, de granda blanda, tau queu de la Sent-Jan.

--- A montar lechar la nivor,

--- A breçar los quatre coenhs dau ranvers de vironzeus de fumada,

--- A laisser 'na cendre que degun manharia, per fin que los uelhs de l'eimarginari pueschan dessus segre la dralha de l'eimagination...

Un fuòc de frima

de marra e de bravèia.

Un fuòc d'obluda

d'escuradis e de 'chabason. (...)

L'Arbre Seul

Pour l'achèvement : Le feu de grande fumée

Ecoute donc, écoute :

Il était une fois les gens d'une contrée qui décidèrent de se disperser, se séparer ou se quitter, comme tu voudras. Et pour marquer leur temps passé ensemble, en guise de fin, il leur vint l'idée d'allumer un feu de ce qu'ils avaient été, un feu de leur

passé qui brûlerait encore dans les jours à venir, pour réchauffer la terre, pour éclaircir la nuit, pour dorer l'horizon, pour faire pâlir l'éclat de la lune et des étoiles, pour faire resplendir la crête de la vague, pour faire parler d'eux.

Un feu comme ça, de grande flambée, tel celui de la Saint-Jean.

---- A monter lécher les nuages,

---- A couvrir les quatre coins du pays de tournoiements de fumée,

---- A laisser une cendre que personne ne toucherait, pour peu que les yeux de l'imaginaire puissent suivre la voie de l'imagination...

Un feu de frime

d'éclat et de fête.

Un feu d'oubli, de purification et d'achèvement.(...)

Domenica DECOMPS

La Font, *Lo Leberaubre* n° 5, 1978.

Las tòrnas an fach sus l'aiga d'abriau un pont de lum e de fuòc e se'n son 'nadas devers alai, ente lo temps a barrat sa pòrta en clau. Daus uns còps tusten dins la nuech, mas i a pus de portier per lor dreibir, e lo diable dracon o leberon a pus l'eime d'antan per lor portar secors. Pertant, dins las nuechs d'estiu, quand la luna s'esperpissa au fons de l'estanh, prep de la bonda, sus 'na peira plata, i a 'na dròlla en negre que parla tota sola e que beu l'aiga coma si se'n voliá sadolar. Un matin que passava per aquí, ben a l'este de la nuech, a la pica dau jorn, quand la lumiera novela es d'enquera v-ontosa, m'aprupchei de la dròlla, per la veire de pus prep e per saber a qui parlava dempuei tant de temps.

A me veire, se taiset, mas me faguet 'na plaça prep d'ela sus la peira, e dau det me montret lo fons de l'aiga ; era 'vugla, li restava nonmas la paraula e lo drech de viure la nuech. (...)

La fontaine

Les revenants ont fait sur l'eau d'avril un pont de lumière et de feu et s'en sont allés vers là-bas, ou le temps a fermé sa porte à clé. Quelquefois, ils tapent dans la nuit, mais il n'y a plus de portier pour leur ouvrir, et le diable farfadet ou loup-garou n'a plus l'esprit d'autrefois pour leur porter secours. Pourtant, dans les nuits d'été, quand la lune s'éparpille au fond de l'étang, près de la bonde, sur un pierre plate, il y a une fille en noir qui parle toute seule et qui boit l'eau comme si elle voulait s'en saouler. Un matin où je passais par là, bien à l'est de la nuit, à la pointe du jour, quand la lumière du jour est encore timide, je m'approchais de la fille, pour la voir de plus près et pour savoir à qui elle parlait depuis si longtemps.

En me voyant, elle se tut, mais me fit une place près d'elle sur la pierre, et du doigt me montra le fond de l'eau; elle était aveugle, il lui restait seulement la parole et le droit de vivre la nuit. (...)